

Șerban NICHIFOR

(1981)

INTERLUDII

SUITĂ DIN OPERA "DOMNIȘOARA CHRISTINA", DUPĂ MIRCEA ELIADE

- pentru Flaut alto și Bandă magnetică -

N 14'40"

INTERLUDIÎ

ȘERBAN NICHIFOR
(1981)

SUITĂ DIN OPERA "DOMNIȘOARA CHRISTINA" DUPĂ MIRCEA ELIADE

- PENTRU FLAUT ALTO ȘI BANDĂ MAGNETICĂ -

INTERLUDII DIN OPERA "DOMNIȘOARA CHRISTINA"

Opera "Domnișoara Christina" (1980-82), după romanul omonim al lui Mircea ELIADE, s-a născut direct din folclorul românesc, din străvechea legendă a Zburătorului. Subiectul debordează însă schema inițială, formulînd, în spiritul poemului "Luceafărul" de Mihail EMINESCU, o schemă conflictuală cu implicații filozofice: pictorul Egor este muritorul care, din lipsă de vocație ori spaimă, respinge tentația absolutului (sau a morții), preferînd legendarei Christina o iubire terestră. Îndrăgostită, Christina se va introduce firesc în visul lui Egor și, chiar dacă prezența ei este inefabilă, fantasticul nu este generat de dubiu, ci de certitudine. El constă în proiectarea simultană a unui spațiu paralel - visul -, și, în cele din urmă, în anularea intervalului separator prin hierofanie. Evocat în această muzică, visul lui Egor precizează nuanțe semnificative. Fascinația Christinei se exercită prin însuși statutul ei paradoxal: suspendată între abur și carne, formă incertă, halucinantă, țesută din prezență și totodată din absență... Misterul ei va rămîne incifrat în imaginea fantastică a cîmpiilor dunărene, atît de obsedant invocate: "...Ți se par la început desnădăjduite, pustii, bătute prea mult de soare, și apoi îți dai seama de fecunditatea lor înspăimîntătoare, de farmecul lor... Nici un nor, nici o umbră pe tot cuprinsul, și totuși soarele nu era obositor, paseri necunoscute se avîntau în văzduh, se auzeau coșai și greieri. O imensă liniște vie, neîncremenită. Chiar pasul omului se topea în masa aceea muzicală de sunete mici care alcătuiau laolată liniștea și singurătatea cîmpiei..."

Fragamentul pe care îl veți audia și care urmează să apară
pe un disc Electrad, a fost înregistrat, cu un
microfon ARP-TEISCO cu două generații de față, în
studioul 8 Stereo al Radiodifuziei, studio ce permite
realizarea unor operații esențiale în muzică electronică:
de la tehnici elementare de buclare și de modificări de
viteza sau direcție de mișcare a sunetului până la cele
combinatorii implicând mixarea și schimbarea unui număr
mare de elemente sonore într-o perspectivă stereofonică.
Dacă întreaga concepție a operei "Dumnezeu Christu",
după libretul lui Mihail Bărbulescu, se bazează pe
posibilitățile multimediale prin care electronica poate
realiza, atât în domeniul auzului cât și în cel
vizual, featurile lirice - dramatice, fără idee unei imposibile
recreări de mijloace tradiționale, ci în sensul complet
ambitambului expresiv.
Subiectul acestei opere - văcut direct din folclorul românesc,
din străvechi legende o înfruntare - debordare în
schimburi mitice

Sorin Nidze

INTERLUDII DIN OPERA "DOMNIȘOARA CHRISTINA"
Libretul extras din romanul lui Mircea ELIADE

VOCEA CHRISTINEI (mormorando dulce) - pe bandă magnetică:

Incet!... Incet, dragul meu, nu te speria. Ești la tine în odaie, la noi, dragostea mea... De când aștept, de când aștept un bărbat ca tine, un bărbat frumos și tânăr... Nu fugi de mine, Egor,... nu-ți fie teamă că sînt moartă... Ce frumos ești,... ce palid...

Nu, pe tine nu vreau, nu te sărut așa.... Mi-e teamă de mine, Egor...

Dar să nu crezi tot ce ți-a spus Nazarie,... nu e adevărat... n-am făcut ceea ce spun oamenii despre mine... N-am fost un monstru, Egor. De ceilalți nu-mi pasă ce cred; dar nu vreau să crezi și tu aceleași lucruri absurde. Nu e adevărat,... mă-nțelegi tu, dragul meu ?! Nu e adevărat...

Ce frumos ești, cînd zîmbești... Nu te speria, dragostea mea, nu-ți voi face nimic... Ție nu-ți voi face nimic...

Pe tine te voi iubi numai... Te voi iubi... cum n-a fost iubit vreun muritor...

Mă dor de crudul tău amor

A pieptului meu coarde...

Și ochii mari și grei mă dor,...

Privirea ta... mă arde...

Să nu te temi, Egor, dragostea mea. Orice s-ar întîmpla, de mine să nu-ți fie teamă. Cu tine mă voi purta altfel, altfel... De-aici, din lumea mea,... eu voi veni ... în fiecare noapte la tine... la început în somn, Egor... și pe urmă,... în brațele tale,... dragostea mea... Să nu-ți fie teamă,... Egor,... să crezi în mine...

I N T E R L U D E S

À L'OPÉRA "MADEMOISELLE CHRISTINA"

Livret d'après le roman de Mircea ELIADE

Doucement!... Doucement, mon amour, n'aies pas peur. Tu es chez toi, chez nous, mon amour... J'attends, j'attends depuis longtemps un homme comme toi, un homme si beau, si jeune... Ne me fuis pas, Egor... ne crains rien, je suis morte... Comme tu es beau... comme tu es pâle...

Non, toi non, je ne veux pas t'embrasser comme cela... J'ai peur de moi, Egor... Mais ne crois pas tout ce qu'il t'a dit,... Nazarie... ce n'est pas vrai... je n'ai pas fait tout ce dont les gens parlent... Je n'ai pas été monstre, Egor. Ce que les autres disent ne m'importe pas, mais je ne veux pas que toi, tu croies ces choses absurdes. Ce n'est pas vrai,... me comprends-tu, mon amour ?! Ce n'est pas vrai...

Comme tu es beau, quand tu souris... N'aies pas peur, mon amour, je ne te ferais pas de mal... Pas à toi... Toi, je t'aimerai seulement... Je t'aimerai... comme jamais, n'a été aimé un vivant...

Car ton cruel amour distend

Tous les liens de mon être...

Me font mal tes yeux lourds et grands

Quand leur feu... me pénètre...

N'aies pas peur, Egor, mon amour. Quoi qu'il arrive, n'aies pas peur de moi. Avec toi, je serais une autre... D'ici, de l'autre monde,... je viendrai... chaque nuit chez toi... au début dans ton sommeil, Egor... et ensuite,... dans tes bras,... mon amour... N'aies pas peur,... Egor,... crois en moi...

-----.

Serban NICHIFOR

(1981)

INTERLUDES À L'OPÉRA "MADEMOISELLE CHRISTINA"

Libretto d'après le roman de Mircea ELIADE

LA VOIX DE CHRISTINA (mormorando dolce) - sur la bande magnétique:

Doucement!... Doucement, mon amour, ne crains pas. Tu es chez toi, chez nous, mon amour... J'attends, j'attends depuis longtemps un homme comme toi, un homme si beau, si jeune... Ne crains pas, Egor,... ne crains pas car je suis morte... Comme tu es beau,... comme tu es pâle...

Non, toi non, je ne veux pas t'embrasser comme ça... J'ai peur de moi, Egor...

Mais ne crois pas tout ce qu'il t'a dit,... Nazarie,... ce n'est pas vrai... je n'ai pas fait tout ce que les gens parlent... Je n'étais pas un monstre, Egor. Ce qu'ils disent, ça peu m'en chaut, mais je ne voudrais pas te faire croire ces choses absurdes. Ce n'est pas vrai,... me comprendras-tu, mon amour ?! Ce n'est pas vrai...

Comme tu es beau, quand tu souris... Ne crains pas, mon amour, je ne te ferai pas du mal... Pas à toi...

Je t'aimerai seulement... Je t'aimerai... comme jamais, les vivants...

Cordes de mon âme,

Mes grands, mes accablants yeux

... torturés

Par ton féroce amour...

Ton regard... qui me brûle...

Ne crains pas, Egor, mon amour. Quoi que ce soit, ne crains pas.

Avec toi, je serai une autre... D'ici, de l'autre monde,... je viendrai... chaque nuit chez toi... maintenant dans tes rêves, Egor... et puis,... dans tes bras,... mon amour... Ne crains pas,... Egor,... crois-moi...

INTERLUDES À L'OPÉRA "MADEMOISELLE CHRISTINA"
Libretto d'après le roman de Mircea ELIADE

LA VOIX DE CHRISTINA (mormorando dolce) - sur la bande magnétique:

① Doucement!... ② Doucement, mon amour, ne crains pas. ③ Tu es chez toi,
chez nous, mon amour... ④ J'attends, j'attends depuis longtemps un homme
comme toi, un homme si beau, si jeune... Ne crains pas, Egor,... ⑤ ne crains
pas car je suis morte... ① Comme tu es beau,... comme tu es pâle... ①
② Non, toi non, je ne veux pas t'embrasser comme ça... ③ J'ai peur de moi, Egor... ①
④ Mais ne crois pas tout ce qu'il t'a dit,... Nazarie,... ⑤ ce n'est pas vrai... ①
① Je n'ai pas fait tout ce que les gens parlent... ② Je n'étais pas un monstre,
Egor. ③ Ce qu'ils disent, ça peu m'en chaut, mais je ne voudrais pas te faire
croire ces choses absurdes. ④ Ce n'est pas vrai,... ⑤ me comprendras-tu,
mon amour ?! Ce n'est pas vrai... ①
① Comme tu es beau, quand tu souris... ② Ne crains pas, mon amour, je ne te
ferai pas du mal... ③ Pas à toi... ①
④ Je t'aimerai seulement... Je t'aimerai... ⑤ comme jamais, les vivants... ①
① Cordes de mon âme,
Mes grands, mes accablants yeux
... torturés
Par ton féroce amour... ②
② Ton regard... ③ qui me brûle... ①
④ Ne crains pas, Egor, mon amour. Quoi que ce soit, ne crains pas.
Avec toi, je serai une autre... ③ D'ici, de l'autre monde,... je viendrai...
chaque nuit chez toi... ① Maintenant dans tes rêves, Egor... ② et puis,...
dans tes bras,... ③ mon amour... ④ Ne crains pas,... Egor,... ⑤ crois-moi... //

INTERLUDES À L'OPÉRA "MADEMOISELLES CHRISTINA"

Livret d'après le roman de Mircea Eliade

LA VOIX DE CHRISTINA (mormorando dolce) sur bande magnétique:

① Doucement!... ② Doucement, mon amour n'aies pas peur. ③ Tu es chez toi,
chez nous, mon amour... ④ J'attends, j'attends depuis long temps un
homme comme toi, un homme si beau, si jeune... Ne me fuis pas, Egor...
⑤ ne crains rien, je suis morte... ① Comme tu es beau... comme tu es
pâle... /

② Non, toi non, je ne veux pas t'embrasser comme cela... ③ J'ai peur
de moi, Egor... ④ Mais ne crois pas tout ce qu'il t'a dit... Nazarie...
⑤ ce n'est pas vrai... ① Je n'ai pas fait tout ce dont les gens parlent,
② ...Je n'ai pas été monstre, Egor. ③ Ce que les autres disent ne
m'importe pas, mais je ne veux pas que toi, tu croies ces choses
absurdes. ④ Ce n'est pas vrai, ... ⑤ me comprends-tu, mon amour?!
Ce n'est pas vrai... /

① Comme tu es beau, quand tu souris... ② N'aies pas peur, mon amour,
je ne te ~~ferais~~ ferais pas de mal... ③ Pas ~~à~~ à toi... /
④ Toi, je t'aimerai seulement... Je t'aimerai... ⑤ comme jamais,
n'a été aimé un vivant... /

① Car ton cruel amour distend

Tous les liens de mon être;

Me font mal tes yeux lourd et grands

② Quand leur feu ③ me pénètre /

④ N'aies pas peur, Egor, mon amour. Quoi qu'il ~~arrive~~ arrive, ~~quand~~
n'aies pas peur de moi. Avec toi, je serai une autre... ⑤ D'ici,
de l'autre monde... je viendrai... chaque nuit chez toi... /
① au début dans ^{tes rêves} ton sommeil, Egor... ② et ensuite ~~à~~ dans tes bras... ③ mon amour... ④ n'aies pas peur, ... Egor, ... /

⑤ crois en moi... //

INTERLUDES FROM THE OPERA "MISS CHRISTINE"

The opera "Miss Christine" (1980-1982) inspired by the novel with the same title by Mircea Eliade, has its source in the folklore, in the very old legend of the "Flying Prince". Yet, the subject runs beyond the borders of the initial story, shaping in the manner of the poem "The Morning Star" by Mihail Eminescu, a conflictual scheme bearing philosophical implications: painter Egor is the mortal, who, because of his lack of vocation or because of fear, rejects the temptation of absolute (or of death), preferring an earthly love to legendary Christine. Deeply in love with him, Christine penetrates naturally into Egor's dream and though her presence is ineffable, the fantastic character is not engendered by doubt but by certainty. It consists of ~~the~~^a simultaneous display of a parallel space - the dream - and finally, of surpassing the separation interval by hierophany. Evoked by this music, Egor's dream defines significant nuances. Christine's fascination is exerted by her very paradoxical statute: floating inbetween haze and flesh, an uncertain, hallucinating form, made out of presence and absence, at the same time... Her mystery will linger unfound out in the fantastic image of the so hauntingly evoked Danubian plains :

"... At the first sight they seem desolate, deserted, scorched in the sun, and only later one realizes their terrific fertility and their charm... No trace of cloud, no shade throughout the field, and yet the sun was not overwhelming, birds unheard of, were soaring up in the air, grasshoppers and crickets were singing. A huge, lively, moving quietude. Even man's footsteps were melting in that musical mass of small sounds which made up the quietude and the loneliness of the plain..."

22.II.1983

Emisiuni muzicale TV

NR. 185578

Către

UNIUNEA COMPOZITORILOR DIN R.S.R.

Vă rugăm să urgențați copierea gtimelor din partitura operei în 2 acte "Domnișoara Cristina" a tânărului compozitor Serban Nichifor, avînd în vedere faptul că aceasta urmează a deveni o ecranizare de televiziune într-o formulă care prin vizualizare și coloană sonoră să reprezinte un produs contemporan specific capabil să fie prezentat oriunde în lume, propagînd totodată creația românească de operă. Realizatorii acestei producții: Florica Gheorghescu, Viorel Sergovici, Adriana Serbănescu, ing. Petre Zamfir, Paul Enigărescu, alături de orchestra Filarmonicii din Ploiești dirijată de Ludovic Baci.

REDACTOR ȘEF ADJUNCT

D. Morogănu

Proletari din toate țările, uniți-vă!

Anul XV, nr. 2, joi 7 ianuarie 1982

România Literară

Săptăminal editat de
Uniunea Scriitorilor din
Republica Socialistă România

2

SCRIITORII ȘI ȚARA
(Paginile 12-13)

tipuri. Ceea ce picta poartă, în această privință, titluri caracteristice: „Sisif”, „Interiorul outul divin”, „Ochiul cosmic”, „Eva Pandora” etc. Dar dincolo de titluri, e un compact „furor” artistic, cu foarte diverse disponibilități: de la exotice înflăcărări coloristice, la severe înălțuri grafice, sau la rafinatele ornamentale cu iz străvechi, de morminte micene. Asupra multor imagini apăsă tragicul. Dar tragicul e mereu dominat prin forță, după cum forța e mereu temperată prin grație. Cătălin Bursac e — în accepțiunea cea mai puțin sentimentală a cuvintului — un tânăr romantic („Romantismul — ctitim în cartea sa — este o secreție a unui suflet înflorit”). Și e un tânăr frumos. La un exemplar ca el se va fi gândit Goethe definind genialitatea ca pe o „pubertate perpetuă”. Printr-un exemplar ca el se poate minti o generație întreagă și o întreagă vîrstă. „Cel care spun „ah, tinerețea de astăzi”, nu au nici o viață” — scrie Cătălin Bursac: „Li pot considera două niste oameni care au trăit singuri...”. Cel care se grăbesc să dojenesc înaintea de a lubi și de a intelege, sînt rugați să citească și să vadă ce a lăsat în urma sa Cătălin. Și să fie siguri că sînt, în jurul nostru, o multime de tineri la fel de frumoși și care, sperăm din toată inima, vor putea adăuga darurilor lui Cătălin de acela, esențial, al supraviețuirii. Căci ultimul să spun. Cătălin Bursac a murit. La 17 ani. De aceea, el este singurul meu prieten de care nu l-am întîlnit niciodată.

Andrei Pleșu

„Municipala”

■ În sălile „Muzeului de artă al R.S.R.” s-a deschis, în ultima zi a februarului an 1981, tradiționala Municipală, manifestare ce reunește sub un semn generos lucrările artistilor profesioniști din cel mai mare centru cultural al țării. Se întînesc, într-un amplu dialog, cele mai diferite atitudini, concepții formative, maniere și stiluri. Pictura, sculptura, grafica, (asupra cărora ne vom referi în numerele viitoare), genuri tradiționale dar mobilizate în structura lor interioară, se instituie ca argumente în favoarea rolului și locului creației plastice în cultura noastră contemporană.

18 România literară



Muzică și literatură

Dialoag pentru flaut și violă de Violeta Dinescu-Lucaci este o muzică scrisă sub imperiul conducerii simultane a vocilor. Așadar, nicidecum subtile culisări născându-se din măruntele imprecizii ale vocilor între ele. În schimb, alte subtilități: cele ale contrapunctului complementar, ale regizării „de sus” a vocilor una față de alta, flautul răspundând violei sau viola „provocînd” flautul, ale încheierii într-o bine rotunjită punte sonoră. Sonata pentru pian a Marinei Vlad se apleacă limpede spre canoanele genului. De aici, tributul plătit tradiției: o anumită previzibilitate în desfășurarea muzicii, tradițională și ca limbaj melodic-armonic, compensată, în același timp, de coerența formei de sonată într-o muzică scrisă cu cunoaștere și stăpînire. Cantus rudis de Horia Șurlianu este o lucrare deosebită. Compozitorul stringe elemente eteroclitice, diverse (însă nu urmîrind împrumuturi espățiate la extrem) care, alăturate, topește sonor, „surdinate”, sînt unite verosimil într-un întreg coerent, intenționat ca replică educativă a armoniei (nu numai) sonore a lumii obiectelor și liniilor, original sublimată într-o proprie lume a gândurilor. O muzică făcută din nenumărate mici începuturi, violent-entafice sau discrete, care nu reușesc parcă să se adune, să se deruleze, este Varietăți pentru violecii se de Cristian Brăncuș. Spre sfîrșit, atunci cînd compozitorul decide totuși să strîngă ceva la un loc, o face într-o melodie oarecum truculentă, aspru-groasă, melodie mereu întretîlăită

de prelungite crispări ale volutei sonoră, rămase mai mult la stadiu de ceva rezidual parcă, schematic. Interesantă această parcurgere sonoră sub un sigmat expresionist al strigătului înăbușit, al geamătului; interesantă, pentru că li lipsește acel complement sonor care este izbucnirea tipătitului, triumfarea violentă în țării sonore (la fel cum unel guri astupate cu forță i se alătură „complementar” strigătul, sublimat însă în expresia ochilor), aici numai strident-picurate în tremolouri sacadate și, firește, întreprinse, în apăsate sunete lungi, natural, melodic-amputate.

Următoarele două lucrări apar ca întîmplătoare întîlnire-apropiere stilistică într-un concert dilatat la extrem ca diversitate de expresie compoizistică, bucurîndu-se de exemplare participări interpretative: Krimhilda Cristescu, Cleopatra Melidoneanu, Sevastia Lipoczi, Ștefan Thomas, Matei Corvin, Ștefan Gheorghiu, Marcel Spinel, Sergiu Pop. Astfel, atît Cîntece bacoviene de Cristian Alex. Petrescu cit și Două poeme pe versuri de Ana Blandiana de Andrei Tănăsescu, se apropie în ceea ce privește relațiile text-muzică și voce-plan. Elementul asemenea este melodicitatea, tratarea versului într-o manieră tradițională, mai lirică și discretă, introvertită în Cîntece bacoviene, incisiv-ironică în poemele lui A. Tănăsescu. Există însă o diferență între lucrări: scriitura pentru pian, permanent dedesubtul vocii, sprijinind-o nu atît eficient de interesant-convențional în prima lucrare, cu ridicări impulsive și aglomerații sonore

înghițind textul, cu o scriitură parcă nemăncîpînd pe plan, riscînd însă plic-tiseala, în muzica lui A. Tănăsescu.

In Închelare, Arie și Interludiu din opera Domnișoara Cristina după Mircea Eliade de Șerban Nichifor, lucrare însoțită de proiectii de diapozitive (imaginea Dinu Lazăr). Bineînțeles, e greu de reconstituit întregul dintr-un fragment. Cred că, așa cum se întrezărește, opera are șansa pătrunderii pe teritoriul noi, din punct de vedere al convențiilor societății, departe de tiparele teatrului liric (un straniu amalgam audio-vizual). Muzical însă, autorul riscă să descopere lucruri deja descoperite (rock, progresive music, muzică repetitivă). Talentul indiscutabil al lui S. Nichifor se luminează aici, înțînind libretul lui M. Eliade: problemele sînt enorme, opiniile sînt subiectiv-varia-te, posibilitățile sînt diverse. Iată o posibilă interpretare: „Cînd o latură a sacralului se manifestă (hierofante), ceva se ocultează, în același timp, devine critic prin simplul fapt de a se arăta, sacral și ascuns”, scrie M. Eliade. La primă vedere, muzica este plină de viață, de sevă, de o autentică vigoare muzicală, zînd cu convingătoare și încreșcă sinceritate chemarea spre dragoste a Domnișoarei Cristina. Aparent, o muzică așteptată de senzualitate în mîinura în care eroidul își face loc decenț în muzică și teatru, trăind cu afia intensitate fascinantă de „ofidiană”, ca să scriem așa, a chemării Domnișoarei Cristina, înclt nu se mai preocupă de sugerarea, înfrarea, circumscriserea, împletirea intenționată a magicului printre sunete, muzica trăind într-o realitate senină, deschisă, fără adîncime sau decouri aparente. În scrisul lui M. Eliade, inițialul se derivate treptat, „realismul orfic” (Mircea Vaida) transpare din parcurgerea unor suprafețe întinse. La fel, muzica lipită de libret poate (nu știu încă dacă a putut) îndeplini același lucru: extinzîndu-se pentru text cu aceeași (senzuală aprinsă) spontaneitate cu care răspunde eroul la chemarea Domnișoarei Cristina, muzica poate secunda convingător romanul. Chiar este că ceva straniu (aproptat de magic deci?) se conține în reiterata alteranță acordică, prelucrată în timbre substanțiale pe sintetizator, suport pentru soapele de dragoste, pentru irizări melodice de un erotism ardent, în același timp ușor exotic și categoric fascinant.

Viorel Crețu

Pour Liana

INTERLUDES

Serban NICHIFOR

À L'OPÉRA "MADEMOISELLE CHRISTINA"

(1981)

Livret d'après le roman de Mircea ELIADE

(Flûte alto in Sol, Bande magnétique et Multi-média)

Handwritten musical score for Flute Alto in Sol, Magnetic Tape, and Multimedia. The score is divided into sections marked with Roman numerals I and II.

Section I:

- Tempo: $\text{♩} = 60 \text{ rubato}$
- Fl. alto in Sol: G. P. (d'al niente), PPPP lontano
- Fl. a. in Sol: PPPP *postissimo*
- Fl. a. in Sol: PPPP lontano
- Fl. a. in Sol: *poco*
- Fl. a. in Sol: $\text{PPPP possibile (non cresc.)}$ (intermittent), attacca (n. 55), START

Section II:

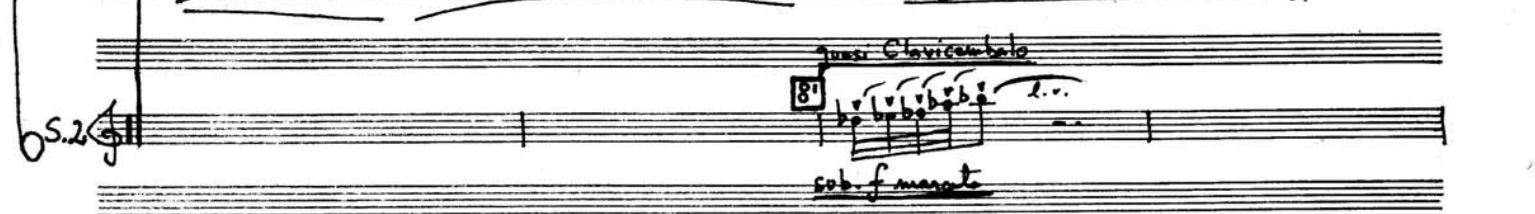
- Tempo: $\text{♩} = 69$
- Synthesizer: 4'8" + Phasing quasi Coro , PPPP lontano (d'al niente)

*) $\text{START} \rightarrow \text{STOP} = 12'05''$

S.1 

S.1 

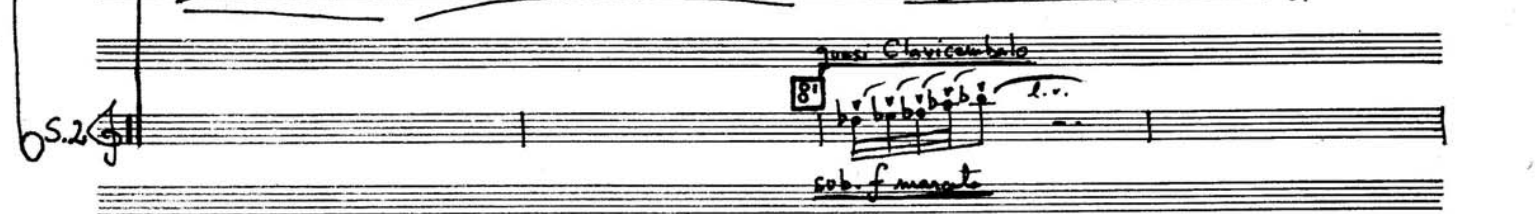
S.1 

S.2 

sub. d. 65

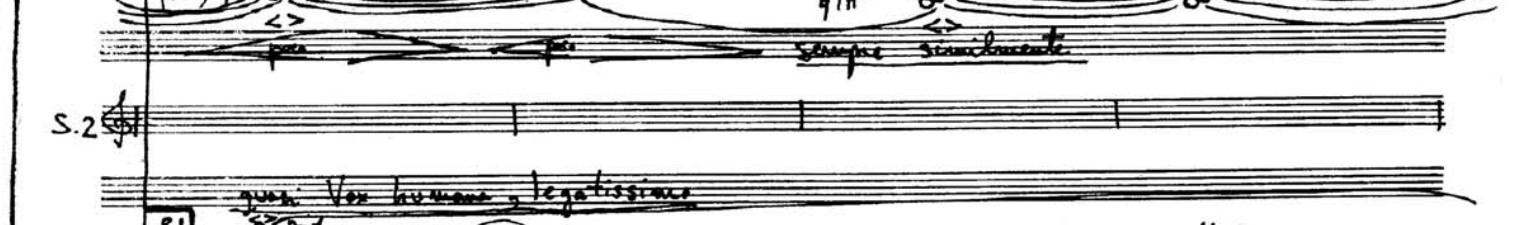
mp sonoro ma dolce *poco*

quasi Clavicembalo

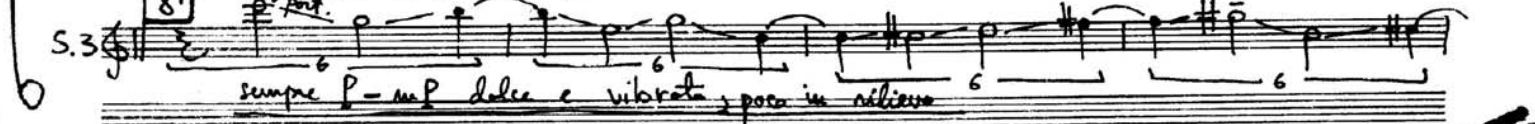
8' 

sub. f marcato

S.1 

S.2 

quasi Vox humana, legatissima

8' 

sempre p - mp dolce e vibrato, poco in rilievo

sempre simultaneamente

S.1 

S.2 

quasi Clavicembalo

8' 

sub. f marcato

S.3 

S.1 *sempre mp dolce, poi a poco crescendo*

S.2 *sempre legatissimo* *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *sempre mp dolce e vibrato, poi in rilievo*

S.1 *mf* *sempre mf dolce* *sub. f marcato* *l.v.*

S.2 *sub. f marcato* *l.v.* *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *sub. f marcato* *l.v.* *quasi Gr. Cassa* *sempre p lontano e profondo*

S.1 *sub. f marcato* *l.v.*

S.2 *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *(ritmico)* *poco minaccioso*

[illegible]

poco a poco crescendo ed incalzando

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (b.c.)). The music is in a key with one flat (B-flat) and 4/4 time. The tempo/mood is indicated as *poco a poco crescendo ed incalzando*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

→ (♩ = 60) -

poco a poco in rilievo

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (b.c.)). The music is in a key with one flat (B-flat) and 4/4 time. The tempo/mood is indicated as *poco a poco in rilievo*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

→ (♩ = 88) *molto crescendo ed accelerando*

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (b.c.)). The music is in a key with one flat (B-flat) and 4/4 time. The tempo/mood is indicated as *molto crescendo ed accelerando*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

→ $\text{♩} = 152$ (allargando) $\text{♩} = 40$ tranquillo, liscio

S.1 *molto* *ff* *sempre + Phrasing*

S.2 *ff*

S.3 (Ed.) *molto* *mf* *memorando*

Vox MS. (memorando)

Doucement !...

S.1 *mp* *p vibrato + dolce*

Vox MS. *sempre mp memorando dolce, in rilievo*

Doucement, mon amour, n'aies pas peur.

S.1 *mp memorando dolce*

Vox MS. *mp memorando dolce*

Tu es chez toi, chez nous, mon amour...

S.1 *sempre p vibrato dolce* *mp memorando dolce*

Vox MS. *mp memorando dolce*

J'attends, j'attends depuis longtemps un homme comme toi, un homme si beau, si jeune...
Ne me fuis pas, Egor,...

S.1 *p vibrato dolce*
sempre mp mormorando dolce
po a po crescendo

Vox MS. ...ne crains rien, je suis morte... Comme tu es beau... comme

S.1 *mp* *mp lontano*
quasi Vento
molto *mf* *molto*
quasi Gt. Cassa
molto marcato *sempre poco marcato*
sempre mp vibrato, poco in rilievo
sempre p lontano e profondo

Vox MS. tu es pâle... non, toi non ne ne veux pas embrasser comme cela...

S.1

S.2

S.3

Vox MS. *mf mormorando dolce*
J'ai peur de moi, Egor...

S.1 *Sempre mp lontano*

S.2 *Sempre mp vibrato, per la nitidezza*

S.3 *Sempre mp armonando dolce, varietoso*

Vox MS.

Mais ne crois pas tout ce
qu'il t'a dit,... Nazarie,...

...ce n'est pas vrai...

...je n'ai pas fait
tout ce dont

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

les gens parlent...

Je n'ai pas été monstre, Egor. Ce que les autres disent ne
m'importe pas,

S.1

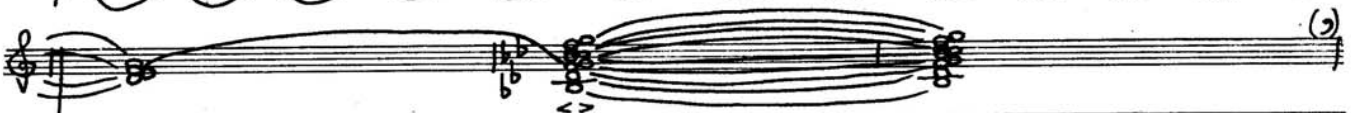
S.2

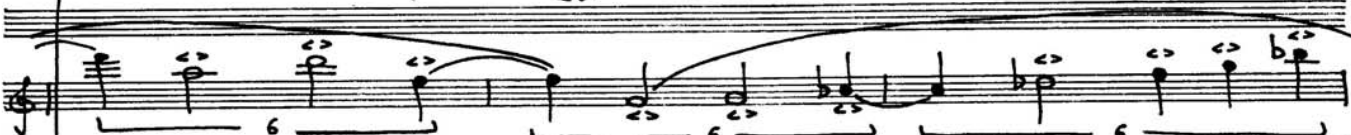
S.3

Vox MS.

mais je ne veux pas que toi, tu
croies ces choses absurdes.

Ce n'est pas vrai,...me comprends-tu, mon amour?!

S.1  (c)

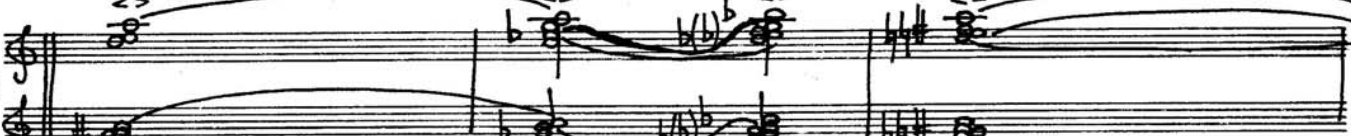
S.2 

S.3 

Vox MS. 

n'est pas vrai. Comme tu es, quand tu souris...

Subito $\text{♩} = 44$

S.1 

S.2 

S.3 

Vox MS. 

sempre *mp* sempre ma dolce

sempre *mp* sempre ma dolce, quasi Celeste

8' quasi Arpa

sempre *mp* sempre ma dolce, poco marcato

sempre *mf* sempre ma dolce, in rilievo

N'aies pas peur, mon amour, je ne te ferais pas de mal...

Pas à toi ...

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

Toi, je t'aimerai
seulement...

Je t'aimerai... ...comme jamais, n'a

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

été aimé un vivant... Car ton cruel amour distend
Tous les liens de mon être...

Me font mal tes yeux lourd

Vibrato, quasi Vox humana
 [41] *po p. port.*
P dolcissimo, lontano, po in rilievo
molto
l.v.
l.v.
sempre P dolcissimo, po marcato
sempre in Prominente dolce, in rilievo
 Vox MS.
 t grands... Quand leur feu... me pénètre... N'aies pas peur, Egor, mon amour.

S.1
 S.3
 Vox MS.
 Quoi qu'il arrive, n'aies pas peur de moi. Avec toi, je serais une autre... D'ici, de l'autre monde

S.1
 S.3
 Vox MS.
 ...je viendrai...chaque nuit chez toi...
 ...au début dans ton sommeil, Egor...
 ...et ensuite, dans tes bras,...

S.1 *sempre P delisissimo, lontano, poi in rilievo*

S.3 *sempre P delisissimo, poi marcato*

Vox MS. *...mon amour... N'aies pas... Egor...*

S.1

S.3

Vox MS. *crois en moi.*

IV. (1-44) *animando*

Fl. alto in Sol *P fluide e dolce*

S.1 *molto*

S.3 *(5:25) (10:35)*

Fl. a. in Sol *P dolce e sensuale*

S.3 *sempre pp poco marcato e ritmico*

Fl. a. in Sol

S.3 *(2)*

Fl. a. in Se

S.3

(3) *sempre PP poco marcato e ritmico*

(4) *mp* *p fluido*

(5) *pp* *mp*

(6) *pp* *mp* *mp*

(7)

(8)

(9) *p brio* *p* *pp dolc.*

(10)

slentando *J=58*

Fl. a. in Se

S.3

p misterioso e sensuale

(Sospirando)

pp ecc. *p* *mp*

poco affretando

rallentando

Fl. a. in sol

mf

mp

Trmm

S. 3

Fl. a. in sol

mf

f

S. 3

mf

pp

(L.v.)

(O O STOP)

Fl. a. in sol

mp

f

Fl. a. in sol

sub. pp

f

Fl. a. in sol

ppp

fortissimo

Fl. a. in sol

ppp

Fl. a. in sol

pppp

Fl. a. in sol

pppp

Fl. a. in sol

pppp

Fl. a. in sol

pppp

Fl. a. in sol

pppp

FINE
(~4'45")
(~5'20")

DURATA: ~ 15'

Pentru Liana

Saba Nichifor
(1980-21)

"INTERLUDII"

SUITĂ DIN OPERA "DOMNIȘOARA CHRISTINA"

DUPĂ MIRCEA ELIADE

[- FLAUT ALTO IN SOL (CLARINETTO IN sib) + OO -]

Fl. alto
in Sol

$\text{♩} = 60$ rubato

G. P.

(d'al niente)

PPPP lontano

Fl. a.
in Sol

PPPP

passione

Fl. a.
in Sol

PPPP lontano

Fl. a.
in Sol

pace

Fl. a.
in Sol

(interatto)

(nessa)

attacca

PPPP possibile (non cresc.)

(OO START*)

$\text{♩} = 69$

[4'8"] + Phrasing

quasi Coro

Synthesizer
1

(d'al niente)

PPPP lontano

*) OO START → STOP = 12'05"

S.1

S.1

S.1

S.2

sub. d. 65

mp sonoro ma dolce poco

quasi Clavicembalo

8'

sub. f marcato

S.1

S.2

quasi Vox humana, legatissimo

8'

sempre p-mf dolce e vibrato, poco in rilievo

sempre simultaneamente

S.1

S.2

8'

sub. f marcato

S.1 *sempre mp dolce, poi a poco crescendo*

S.2 *sempre leggerissimo* *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *sempre mp dolce e vibrato, poi in rilievo*

S.1 *mf* *sempre mf dolce*

S.2 *sub. f marcato* *l.v.* *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *sub. f marcato* *l.v.* *quasi Gr. Cassa* *sempre p lontano e profondo*

S.1

S.2 *sub. f marcato* *l.v.*

S.3 *(ritmico)* *poco minaccioso*

S.1 *sempre mf dolce*

S.2 *l.v.*
sub. f marcato

S.3 *sempre P lontano e profondo*

S.1

S.2

S.3

meno a poco allargando

S.1 *mf poco a poco crescendo*

S.2 *l.v.*

S.3 *l.v.*

S.3 *Polifono* *quasi Vento* *molto f*

legatissimo, sempre portamento, quasi Vox humana, poco in rilievo

S.1 *f dolcissimo e vibrato*

f dolcissimo e vibrato, quasi Coro

S.2 *(Phrasing)*
f dolce e leggero, quasi Campanelli

S.3 *f dolce e triste, quasi Vox humana, in rilievo*

sempre similmente

poco a poco crescendo ed incalzando

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (B.C.)). The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The tempo/mood is indicated as *poco a poco crescendo ed incalzando*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

$\rightarrow (\text{♩} = 60) -$

poco a poco in rilievo

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (B.C.)). The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The tempo/mood is indicated as *poco a poco in rilievo*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

$\rightarrow (\text{♩} = 88)$ *molto crescendo ed accelerando*

Handwritten musical score for three staves (S.1, S.2, S.3) and a basso continuo line (O (B.C.)). The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The tempo/mood is indicated as *molto crescendo ed accelerando*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

→ $\text{♩} = 152$ (allargando) $\text{♩} = 40$ tranquillo, liscio

S.1 *molto* *(sempre + Phrasing)* *ff* *pp* *mp*

S.2 *ff*

S.3 (Ed.) *molto* *mf* *memorando*

Vox MS. *(memorando)* *mf* *memorando* *1 m - et ! **

Douce-ment!

S.1 *mp* *p vibrato + dolce* *sempre mp memorando dolce, in rilievo*

Vox MS. *mat, dragul meu, nu te speria.*
Doucement, mon amour, ne crains pas.
[n'ait pas peur.]

S.1 *mp memorando dolce* *(7)* *(77)* *fine*

Vox MS. *Esti tu tina în oraie, la noi, dragostea mea...*
Tu es chez toi, chez nous, mon amour...

S.1 *sempre p vibrato dolce* *mp memorando dolce* *(7)* *(77)*

Vox MS. *De cind aştept, de cind aştept un bărbat ca tine, un bărbat frumos şi tânăr... Nu fugi de mine, Egor,...*
J'attends, j'attends depuis longtemps un homme comme toi, un homme si beau, si jeune... Ne crains pas, Egor,...
[Ne me fuis pas, Egor, ...]

*) Le texte roumain est doublé par une variante en français; les parenthèses [] indiquent une autre traduction possible.

S.1 *p vibrato dolce*
sempre mp morosando dolce
 poco a poco crescendo

Vox MS.
 ... me-ti fie teama ca sint moarte...
 ... ne craino par ca je suis morte...
 [... ne craian rien, je suis morte...]

S.1 *mp*
mp lontano

S.2 *quasi Vento*
sempre poco marcato
sub. marc. quasi Canabale
sempre mp vibrato, poco in rilievo

(Eol.) S.3 *molto*
mf
molto
quasi Gr. cassa
sempre p lontano e profondo

Vox MS.
 palid...
 tu es pale...
 Nu, petina ou vreau, am te scint aga...
 Non, toi non, je ne veux point l'embrasser comme ça... [cela]

S.1

S.2

S.3

Vox MS.
mp morosando dolce
 Mi-ti te-ai de mine, Egor...
 j'ai peur de moi, Egor...

S.1 *sempre mp lontano*

S.2 *sempre mp vibrato, per la rilievo*

S.3 *sempre mf armonando dolce, in rilievo*

Vox MS.
 Don c'è un uerit e ti a spus Nanarie, ... n'è advenet... ... n'au fèit coss ce
 Mais me crois pas tout ce qu'il t'a dit, ... Nanarie, ... ce n'est pas vrai ... je n'ai pas fait tout ce

S.1

S.2

S.3

Vox MS.
 spus nanarie depuis unie... N'au fèit un mouste, Egor. De cillat, m'au pas c'è cred; don m'au veau c'è
 que les gens parlent... Je n'étais pas un mouste, Egor. Ce qu'ils disent, ça pou m'en charit, mais
 [tous les gens parlent...] [je n'ai pas été mouste, Egor. Ce que les autres disent me n'importe pas.]

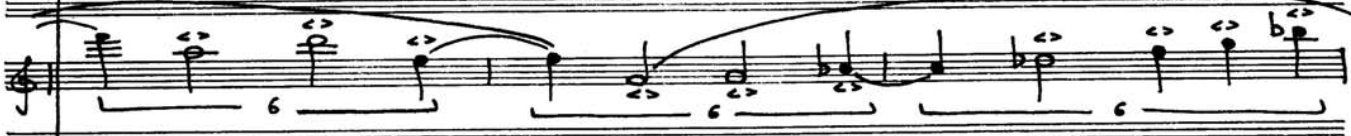
S.1

S.2

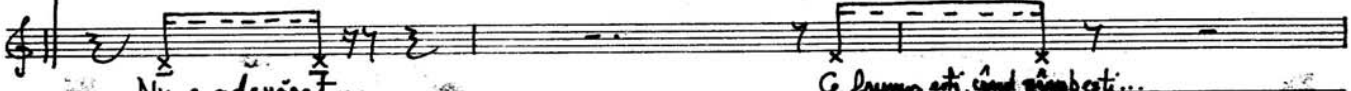
S.3

Vox MS.
 cressi si tu acleari l'ueu m'abunde. N'è advenet, ... m'au fèit t'è, chagud m'au ?!
 je ne voudrais pas te faire croire ces choses absurdes. Ce n'est pas vrai, ... me comprendras-tu, mon amour ?!
 mais je ne veux pas que toi, tu croies ces choses absurdes. [... me comprends-tu, mon amour ?!]

S.1  (3)

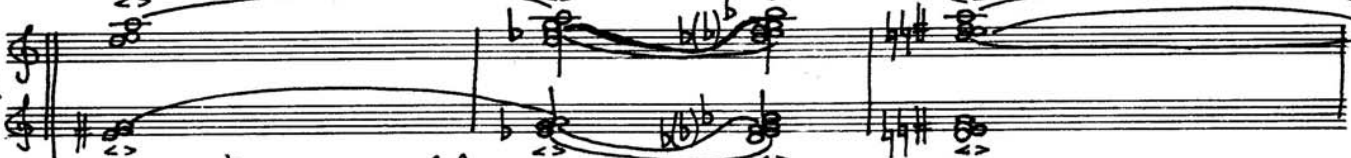
S.2 

S.3 

Vox
MS. 

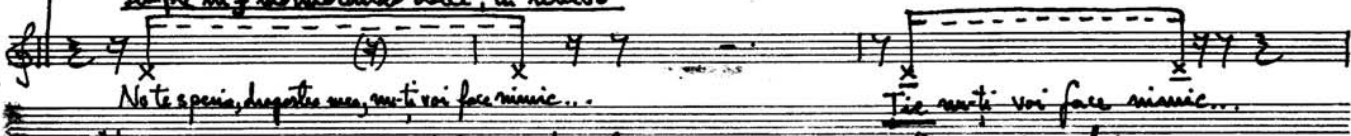
Nu e adevărat... Ce frumusești, când zâmbești...
Ce n'est pas vrai... Comme tu es beau, quand tu souris...

Subito $\text{♩} = 44$

S.1 

S.2 

S.3 

Vox
MS. 

sempre *mp* sempre ma dolce
sempre *mp* dolce, quasi Celeste
8) quasi Arpa
sempre *mp* dolce, poco marcato
sempre *mf* mormorando dolce, in rilievo
No te speria, dragoste mea, nu-ți voi face nimic...
Ne crains pas, mon amour, je ne te ferai pas du mal...
[Neies pas peur, mon amour, je ne te ferai pas de mal...]

Tie n-ai voi face nimic...
Pas à toi...

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

Petite te voi iubii numai... Te voi iubii... ... cum n-a fost iubet nimeni nimeni -
 Je t'aimerai seulement... Je t'aimerai... ... comme jamais, les vi -
 [Toi, je t'aimerai seulement...] [... comme jamais, n'a]

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

tr...
 Vauts...
 été aimé un vivant...]

Mă dor de crudul tău amor / A pieptului meu corde - / Si ochii mei și grii mă
 Cordes de mon âme, / Mes grands, mes accablants yeux / ... torturés / Par ton féroce
 [Car ton cruel amour distend / Tous les liens de mon être / Me font mal tes yeux lourd]

vibrato, quasi Vox humana
 [4] *pos port.* *pos*
P dolcissimo, lontano, pos in rilievo
molto
l.v.
l.v.
l.v.

S.1

S.2

S.3

Vox MS.

des.../ amour.../ et grande.../
Privee ta... Ton regard... Quand leur feu...
... me arde... qui me brûle... me pénètre...
Să-mi te temi, Egor, dragostea mea.
Ne crains pas, Egor, mon amour.
[N'ais pas peur, Egor, mon amour.]

S.1

S.3

Vox MS.

Once o-an întimpl, de minciună, fice tănu. Cu tine mă voi purta alfel, altfel...
Quoi que ce soit, ne crains pas. Avec toi, je serai une autre, une autre...
Quoi qu'il arrive, n'ais pas peur de moi. Avec toi, je serai une autre...
De aici, din lumea mea,
Dici, de l'autre monde,

S.1

S.3

Vox MS.

... eu voi veni în ficare noapte de tine... La început în somn, Egor... ... n-ai pe urmă, în brațele tale...
... je viendrai... chaque nuit chez toi... ... maintenant dans tes rêves, Egor... ... et puis, dans tes bras...
[... au début dans ton sommeil, Egor... ... et ensuite...]

S.1 *sempre P delisissimo, luntano, poco in rilievo*

S.3 *sempre P delisissimo, poco marcato*

Vox MS. *mp*
... dragăta mea ...
... mon amour ...
Să nu-ți fie teamă, ... Ego, ...
Ne crains pas, ... Ego, ...
[N'ais pas peur, ... Ego, ...]

S.1

S.3

Vox MS. *mp*
... să crești cu mine ...
crois - moi ...
crois en moi ...
IV. (1-44) *animando*

Fl. alto in Sol

S.1 *molto*

S.3 (5:25) (10:35)

Fl. a. in Sol

S.3 *sempre pp poco marcato e ritmico*

Fl. a. in Sol

S.3 (2)

poco affrettando

Fl. a. in sol

mf

mp

mf

f

S. 3

pp

ppp

Fl. a. in sol

mf dolce e sensuale, poi agitato

S. 3

pp dolce pendente

(L.v.)

(STOP)

Fl. a. in sol

mp poco

poco a poco calando

Fl. a. in sol

(interrotto) allungando

sub. pp misterioso

ppp

Fl. a. in sol

(interrotto)

ppp

pppissimo

Fl. a. in sol

(interrotto)

ppp lontano

Fl. a. in sol

pppp lontano e liscio

Fl. a. in sol

quasi Vento

pppp suono bianco

Fl. a. in sol

lungo (v. 10")

pendente

FINE

(v. 4/15)

(v. 15/20)

Nichol

FLAUTO ALTO (IN SOL)

"ARIE SI INTERLUDIU"

DIN OPERA "DOMNISOARA CHRISTINA",

DUPA MIRCEA ELIADE

L.

Salm Nichef

Fl. alto Solo

[PROLOG]

♩ = 60 rubato

G. P.

3 inmateriale

PPPP lontano

PPPP

possibile

PPPP lontano

poco

(intensita)

PPPP possibile (non cresc.)

(~ 1')

(~ 93)

V. s.

FLAUTO ALTO (IN SOL)

"ARIE SI INTERLUDIU" DIN
OPERA "DOMNISOARA CHRISTINA", DUPA
MIRCEA ELIADE

II

Suhu Niciu
(1980)

Lento

Synthesizer (Aria - N 93)

The musical score is written for Alto Flute in Sol. It begins with a synthesizer introduction (Aria - N 93) in 4/4 time, marked Lento. The main melody is marked Quasi improvvisando (in tempo) and Flauto alto. The tempo is indicated as Lento. The score includes various dynamics such as pp (pianissimo), p (piano), mp (mezzo-piano), and ppp (pianississimo). Performance instructions include P fluido e dolce, P dolce e sensuale, P fluido, and scorrevole, poco a poco precipitando. The score features several trills, triplets, and a quintuplet. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into measures by bar lines, with some measures containing multiple notes and rests. The score ends with a double bar line.

P triste

P *PP dolce*

slentando poco a poco $\rightarrow \text{♩} = 58$ *P misterioso e sensuale*

PP eco *(sospirando)*

P *mp* *poco a poco*

affrettando *mf* *mp*

Tr *rallentando* $\rightarrow \text{♩} = 66$ *rubato* *mf dolce e rubato, quasi cadenza*

mf *molto f* *(mf)*

mp eco *poco a poco calmando*

allargando *P eco* *poco a poco allargando*

$\text{♩} = 58$ *rubato* *(interrotto) Sub. PP misterioso* *poco*

(interrotto)

Handwritten musical score for a string ensemble. The score consists of 10 staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It features a triplet of eighth notes, a '3' above a quarter note, and a '7' above a half note. The second staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The third staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The fourth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The fifth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The sixth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The seventh staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The eighth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The ninth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The tenth staff has a '3' above a triplet of eighth notes. The score includes various dynamic markings: 'PPP' (pianissimo), 'pochissimo' (very little), 'PPP lontano' (pianissimo distant), 'PPPP' (pianissimo), 'lontano e liscio' (distant and smooth), 'PPPP sono bianco, quasi vento' (pianissimo white, almost wind), and 'perdendosi' (fading). There are also performance instructions: 'eco' (echo), 'C'interrotto' (C interrupted), and 'perdendosi' (fading). The score ends with a double bar line and a final measure marked '(N 4')'.

⊗ = sunet alb (suflat fără sunet)

INTERLUDES

À "MADEMOISELLE CHRISTINA"

(D'APRÈS LE ROMAN DE MIRCEA ELIADE)

L.

Serban Nichifor
(1980)

$\text{♩} = 60$ *rubato*

imateriale

PPPP lontano

PPPP

PPPP lontano

poco

PPPP possibile

(non cresc.)

Synthesizer

$\text{♩} = 52$ (Cl. Sb)

Quasi improvvisando (in tempo) *sincrona avec la bande*

P fluido e dolce

P dolce e sensuale

poco

Handwritten musical score for a single melodic line, featuring various dynamics, articulations, and performance instructions.

Measure 1: *mp* (mezzo-piano)

Measure 2: *P fluida* (piano, fluid), *scorrevole, poco a poco precipitando* (gliding, gradually accelerating)

Measure 3: *PP* (pianissimo), *mp* (mezzo-piano)

Measure 4: *PP* (pianissimo), *mp* (mezzo-piano), *♩ = 69*

Measure 5: *mp* (mezzo-piano)

Measure 6: *P triste* (piano, sad)

Measure 7: *P* (piano)

Measure 8: *PP dolce* (pianissimo, sweet), *♩ = 58*

Measure 9: *slentando poco a poco* (decelerating gradually), *P misterioso e sensuale (sospirando)* (piano, mysterious and sensual, sighing)

Measure 10: *PP eco* (pianissimo, echo)

Measure 11: *P* (piano), *mp* (mezzo-piano), *poco a poco* (gradually)

Measure 12: *mf* (mezzo-forte), *mp* (mezzo-piano)

Measure 13: *Tr* (trill), *mf* (mezzo-forte), *rallentando* (decelerating), *♩ = 66 rubato* (rubato), *mf dolce e rubato, quasi Cadenza* (mezzo-forte, sweet and rubato, quasi cadenza)

Measure 14: *mf* (mezzo-forte), *f* (forte)

Page Number: - 2 -

Handwritten musical score for a single melodic line, featuring various dynamics, articulations, and performance instructions. The score is written on ten staves.

- Staff 1:** Melodic line with triplets and a quintuplet. Dynamics: *(mf)*.
- Staff 2:** Continuation of the melodic line. Dynamics: *mp* *eco*. Performance instruction: *poco a poco calando*.
- Staff 3:** Continuation of the melodic line. Dynamics: *P* *eco*. Performance instruction: *poco a poco allargando*.
- Staff 4:** Melodic line with a tempo marking $\text{♩} = 58$. Dynamics: *(interrotto)* *sub. PP misterioso*. Performance instruction: *poco*.
- Staff 5:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *PPP*. Performance instruction: *(interrotto)*.
- Staff 6:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *PPP lontano*.
- Staff 7:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *PPPP*.
- Staff 8:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *pphissimo*. Performance instruction: *lontano e liscio*.
- Staff 9:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *(sans son)*. Performance instruction: *PPPP suono bianco, quasi Vento*.
- Staff 10:** Melodic line with a triplet. Dynamics: *PPPP*.